

## 7. インドからスペインへ…『カリラとディムナ』(1251)

今回扱う作品の表題である"Calila y Dimna"をインターネットで検索してみると多くのウェブサイトが現れる。以前ならかなり苦勞しなければ手に入らなかったスペイン語古典文学の膨大なテキストがほとんど瞬時にダウンロードできる。現代の科学技術の進歩と膨大な情報量は驚くばかりだ。



【写真1】 Santa Sofía, Estambul

目を転じてこの作品の成立と伝播の過程を辿るには悠久の歴史を縦断し、東西の言語と文化を横断しなければならない。原典は三世紀にインド・カシミールで書かれたサンスクリット語の寓話集『パンチャタントラ』であるが、それから四世紀後の八世紀中頃イブヌル・ムカッフィ(Ibn al-Muqaffa)によってアラビア語に翻訳された。その邦訳(菊池 1978)によると、あるペルシャの医者が国王の命によってインドに旅立ち、大変な苦勞をして本書を書き写し国に持ち帰ったという。このアラビア語の原本は失われ、トルコ・イスタンブールのアヤ・ソフィア寺院(【写真1】)に所蔵された写本が最古のものである。

そしてアラビア語やヘブライ語を通じてスペインにも伝わった。アラビア語からスペイン語に翻訳を命じたのは Castilla 王国の Alfonso 王子、後の Alfonso X 世国王(在位 1252-1284)である。これが1251年のことであるからアラビア語に訳されてからさらに五世紀が過ぎたことになる。このスペイン語訳の写本は Madrid 郊外の



【写真2】 Monasterio de El Escorial

Monasterio de El Escorial(【写真2】)に所蔵されている。

この作品の構成そのものも息が長い。書名『カリラとディムナ』は第一章に登場する二匹のオオカミの名であるが、全編を通じて他にも多くの動物が登場し、さまざまな事態に直面しながら知恵を披露する。そこに道徳や処世訓を示すための短い物語が組み込まれてい

るが、その話の中にまた別の話が挿入され、それが幾層にも重なって展開する<sup>1</sup>。

### ●月光に抱きついた泥棒

次に取り上げるテキストは序章にある挿話である。ここでは動物は登場せず人間の愚かさが描かれている。

(1)

Et después que esto vi, non fallé carrera por donde siguiese a **ninguno** dellos: et sope que si yo creyese a **alguno** dellos lo que non sopiese, que sería atal como el ladrón engañado que fabla en un exemplo.

【語句】**fallé** > hallé 私は見つけた **sope** > supe 私は知った **sopiese** > supiese saber の接続法過去 **atal** (s. XI-XV) > tal (s. XII-) そのような **fabla** > habla 語る。

【訳】私はこれを見て彼らのうち誰にも従うことはできないとわかった。自分がわからないことにもかかわらず他人の言うことを信じたりすると、次の話で語られる騙された泥棒の二の舞になるだろう。

ここにある **alguno** と **ninguno** については次節で述べることにして、早速泥棒の話を書くことにしよう。

(2)

Et fue así que andava una noche un ladrón sobre una casa de un omne rico, e fazia luna, e andavan algunos compañeros con él et en aquesta casa avía una finiestra por donde entrava la luz de la luna al omne bueno. Et alas pisadas dellos despertó el dueño dela casa e sintiólos e pensó que tal ora non andarían por sus tejados salvo ladrones.

【語句】**omne** > hombre 人 **fazía luna** = había luna 月が出ていた **aquesta** > esta この **avía** > había あった **finiestra** (XI-XV) = ventana 窓 **alas pisadas** > por las pisadas 足音で **sentir** 聞く<sup>2</sup>。

<sup>1</sup> 14 世紀の写本。A. Galmés (1956), González Ollé (1980)に再録。

【訳】ある晩のこと、一人の泥棒が金持ちの家の屋根に上っていた。月が出ていた。仲間も一緒だった。この家の天窓から月光が射し込み主人を照らしていた。そして家の主人は彼らの足音で目を覚まし、こんな時間に屋根を歩くのは泥棒に違いないと思った。

(3)

Et despertó a su muger et díxole: "Fabla quedo, que yo he sentido ladrones que andan sobre nuestra casa, et yo fazermehé adormido, et tú despiértame a grandes bozes, de guisa que lo oyan los que están sobre la casa; et díme quando los sintieres çerca de aquí: Ay marido! No me dirás estas tamañas rriquezas que as, dónde las ayuntaste? Et quando yo non te quisiere responder, sigue me preguntando fasta que te lo diga".

【語句】**muger** > mujer 妻 **Fabla** > Habla 話せ **quedo** = con voz baja 小さな声で **fazermehé** > me haré ふりをする **adormido**, adormirse (s. XII-XIV) > dormido, dormirse 眠りこむ **guisa**<sup>3</sup> (s. XI-XV) = modo, manera 方法 **oyan** > oigan oír の接続法現在 **tamañas**<sup>4</sup> (x. XII-XV) = tan grande **as** = tienes あなたが持つ **ayuntaste**, **ayuntar** (s. XIII-XV) > juntar, reunir 集める **fasta** > hasta …まで。

【訳】そして妻を起こして言った「小さな声で話すんだ。この家の屋根を泥棒が歩いている音が聞こえた。俺は寝ているふりをするから、おまえは上にいる奴らに聞こえるぐらい大声を出して俺を起こしてくれ。そして、奴らがそばにやってきたとわかったら、こう言うんだ『ねえ、あんた。あんたが持っているこれほどたくさんの財産をどうやって築いたの?』そして俺はそれに答えられないから、そのとき俺がおまえにそれを話すまで同じことを聞き続けてくれ」

<sup>2</sup> この意味 ('oír') は現代のスペインで使われないが、イタリア語 (It. sentire) など他のロマンス諸語にある。プエロトリコ、コロンビア、チリ、アルゼンチンなどラテンアメリカのスペイン語でも観察される。cf. Corominas y Pascual, s.v. sentir.

<sup>3</sup> ゲルマン語 (germánico) 起源の言葉。cf. Ing. likewise, clockwise, (古) in any wise, in some wise.

<sup>4</sup> Lat. tan magnus 'grande'.

## ●不定語と否定語

話の途中だがここで不定語(algo, alguno, alguien)と否定語(nada, ninguno, nadie)について見ておこう。algo はラテン語の aliquod「何か」に由来する。alguno はラテン語の aliquis (意味は'alguno, alguien') と unus ('uno')が繋(つな)がった形である。alguien は後の 15 世紀頃 quien の語尾の形に準じて出来上がった。否定語の nada はラテン語の res nata 'cosa nacida' 「生まれたもの」という形に由来し, nadie は homines nati「生まれた者たち」に由来するので, どちらも初めは「否定」の意味はなかった。

一方 ninguno はラテン語の nec unus 'ni uno' に由来するので始めから否定語だった。このように algo と nada, alguien と nadie はそれぞれ独自に作られた語であるから形が似ていないが, alguno と ninguno は uno「1」を示す語尾を共有している。そしてこれらは uno と同じように性と数の変化をする。また上のテキストにあるように, alguno と ninguno にはどちらも「…の中の1つ(uno)」という意味がある。

さて, 話の続きは…

## ■課題テキスト

(4)

Et fizolo así como le mandó el marido et oyó el ladrón lo que ella dixo. Et entonces recudió el ome a su muger: "Tú, por qué lo demandas? Ca la ventura te traxo grand algo, come, bebe et alégrate et non demandes tal cosa, casi telo yo dixere, non so seguro que lo non oya alguno, e podría acaescer cosa por ello que pesara amí e ati.

【語句】fízolo > lo hizo それをした **recudió, recudir** (s.XII-XIV) > responder 答える, 返事をする **ome** > hombre 人 **demandas, demandar** (XIII-XV) > 聞く **Ca** = Como …なので, …だから **algo** (s.XI-XIV) = hacienda, caudal 財産 **casi** = pues si … なぜなら, もし… **so, seer** = estoy, estar …(という状態)である **pesar** (s.XIII) = causar dolor 苦しませる。

この段落には「物」を表す **algo** が出ている。また、上の **alguno** は現代語にすれば **alguien** に相当するが、これは中世には「人」を表す **alguien** という形がまだできていなかったためである。

(5)

Et dixo la muger: "Por la fe que me debes, que me lo digas, ca non oirá ninguno lo que dixéremos a tal ora".

Dixo el marido: "Yo te lo diré pues que tanto lo quieres saber. Sepas que yo non ayunté todas estas rriquezas salvo de ladronía".

Et dixo la muger: "Cómo ayuntaste esto de ladronicio, teniéndote las gentes por omne bueno?"

【語句】**Por la fe que me debes** = Por favor お願いだから **ninguno** (s.XII-XV) > ni uno solo, nadie 誰も…でない **pues que** = porque …だから **ladronía** (s. XIII-XV) > latrocinio, ladronería 盗み **tener** (s. XII-XV) = estimar, considerar 見なす, 思う。

(6)

Et dixo él: "Esto fue por una sabiduría que yo fallé al furtar, et es cosa muy encubierta et sutil, de guisa que non sospechava alguno de mí nin me tenían por mal fechor". Et dixo la muger: "Cómo fue eso?"

【語句】**fallé, fallar** > hallar 見つける **furtar** > hurtar 盗みを働く **sotil** > sutil 絶妙な **nin** > ni …もない **mal fechor** > malhechor 悪人。

(7)

RRepondió el e dixo: "Yo andava la noche que fazia luna e mis compañeros comigo, fasta que sobía en somo de la casa do quería entrar, e llegava a alguna finiestra por donde entrava la luna e dezía siete vezes: 'saulan, saulan'. Desí abraçávame con la luna e entrava por la finiestra e descendía por ella ala casa et non me sentía ninguno cuando caía; e iva de aquella casa atodas las otras casas. Et después que tomava lo que fallava, tornava a la casa donde era la luz, e dezía

otras siete veces 'xulan, xulan', et abraçávame con la luna e subía a la finiestra e eneste estado gané todo esto que tú vees."

【語句】**sobía** > subía 上った **somo** (s.XII-XV) = lo más alto 一番高いところ **do** (s.XII-XV) > donde …のところで **Desí** (s.XII-XV) > Desde allí そこから, そして **fallava** > hallaba 見出した **vees** > ves おまえが見る。

### ●半可通の報い

事の顛末(てんまつ)を見ることにしよう。

(8)

Et quando esto oyeron los ladrones, plógoles mucho dello et dixeron: "Más avemos ganado desta casa que nos non queríamos, et deste saber que nos dende avemos, nos devemos más preçiar que de todo quanto ende ganaremos".

【語句】**plogo, placer** の点過去 (s.XII-XV) = agradar, dar gusto 喜ばせる **avemos** > hemos **nos** (s.XII-XV) > nosotros われわれ **preçiar** (s.XII-XV) > apreciar 価値があると思う **dende** (s.XIII-XV) = de ello それから **ende** = de esto, de ello これから, それから。

(9)

Desí estodieron grande ora quedos, fasta que cuydaron que el dueño de la casa era adormeçido, et su muger otrosí et después que cuydaron ser ciertos desto, levantóse el cabdiello dellos et fuese para la finiestra, que estava en somo de casa, por do entrava la luz de la luna, et dixo siete vezes: "saulan, saulan" et abraçóse conla luna por descender por ella ala casa, et cayó cabeça ayuso.

【語句】**Desí** = después その後 **estodieron** > estuvieron 彼らはいた **quedos** (s.XIII) > quietos 静かにして **otrosí** (XIII-XIV) > también …もまた **cuydaron, cuidar** (s.XIII-XIV) = pensar, creer 思う, 信じる **cabdiello** (s.XIII-XV) > caudillo 首領 **do** (s.XII-XV) > donde …のところに **ayuso** (s.XI-XV) = abajo 下に。

Et levantóse el dueño de la casa et dióle tantos de golpes fasta que le quedó diciendo el ladrón: "Yo merezo quanto mal me has fecho porque creí lo que me dexiste et me engañé con vanidat".

【語句】**quedó, quedar** (s.XIII-XV) = acabar …で終わる **merezo** > merezco …に値する, …を受けて当然だ **vanidad** (s.XII-XIV) = palabra falsa 偽りの言葉。

この話は、現代のインターネットのような圧倒的な量の情報や最新の技術もしっかりと理解していなければ翻弄されるはめになりかねない、ということを私たちに警告しているようだ。

【課題 7a】イブヌル・ムカッフィのアラビア語版からの邦訳『カーラとディムナー アラビアの寓話』(菊池淑子訳)とスペイン語版を比較しなさい。

【課題 7b】『カーラとディムナー アラビアの寓話』(菊池淑子訳)を読み、その枠構造の効果について考察しなさい。

【課題 7c】次を参考にして、 algo - nada, alguno - ninguno, alguien - nadie のそれぞれの歴史と現代スペイン語の語形、統語法の平行的な面と平行的でない面を比較しなさい。

- **algo, alguno, alguien:** algo は Lat. aliquod (íd) に由来する。alguno, algún (S. XI < Lat. vg. \*alicunus íd) は Lat. aliquis 'alguno, alguien' と Lat. unus 'uno' の縮約 (contracción) である。alguien は S.XV まで現れなかったもので、それまでは alguno が名詞・形容詞として使われた。alguien はかなり遅い時期に出現したので、Lat. aliquem に由来するのではなく、alguno が quien の形に準じて変化したものである。もし、alguien が Lat. aliquen に直接遡るとすれば、\*alque という形になったはずである。(cf. Comorinas y Pascual, s.v. alguno)
- **nada, nadie, ninguno:** nada (S.XI) は nacer の古い過去分詞 nato (<Lat. natus) の女性形である。これは Lat. res nata 'cosa nacida' 「生まれたもの」という形からできた。同様に nadie は Lat. homines nati 「生まれ

た者たち」に由来する。一方, ninguno は Lat. nec unus 'ni uno' に由来するので最初から否定語だった。(Corominas y Pascual, s.v. nacer, no)

### 【参考文献】

Galmés, A. 1956. *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*, Madrid,

González Ollé. 1980. *Lengua y literatura españolas medievales. Textos y glosario*.  
Barcelona: Ariel

菊池淑子訳. 1978. 『カーラとディムナーアラビアの寓話』(平凡社東洋文庫 331)